

Anno Accademico 2018/2019

Programma del corso di:

Mediazione linguistica scritta inglese-italiano II anno

Docente: prof. Lisa Bianchetti

Corso annuale

OBIETTIVI

Scopo del corso è approfondire gli strumenti della tecnica di traduzione appresi durante il primo anno di corso. Le esercitazioni saranno volte al perfezionamento della capacità acquisita dagli allievi di esprimere in italiano il rapporto esistente tra la forma ed il contenuto di un testo in lingua inglese tramite l'analisi di diverse tipologie testuali, a carattere semi-specialistico.

Si porrà particolare attenzione sull'identificazione in lingua di partenza (LP) e la resa in lingua di arrivo (LA) delle specificità linguistiche e culturali, tenendo particolarmente conto del pubblico di destinazione. A tal fine, si intende integrare la parte pratica del corso con spiegazioni relative alla teoria della traduzione.

PROGRAMMA

Il corso affronterà un più ampio spettro di tipologie testuali, linguaggi settoriali e varietà stilistiche, che spazieranno da articoli giuridico-economici a estratti tecnico-scientifici, passando per il reportage e il giornalismo d'opinione.

I testi, di carattere semi-specialistico saranno tutti tratti da materiale rigorosamente autentico, e le lezioni in aula saranno dedicate in particolare all'analisi del contesto comunicativo e situazionale.

A tale scopo ci si soffermerà in particolare su:

- la riflessione e il commento sulle caratteristiche del testo di partenza (TP), ovvero le finalità comunicative, il contesto linguistico, il destinatario finale;
- la specifica identificazione del genere di appartenenza, volta all'individuazione dello stile e del registro linguistici più adeguati per la resa nella lingua di arrivo (LA);
- l'analisi contrastiva del testo, accompagnata dal trattamento delle espressioni idiomatiche e dei tratti culturospecifici;
- la valutazione degli eventuali scarti culturali generati dal passaggio da una lingua all'altra;
- il potenziamento delle capacità necessarie a organizzare il linguaggio e a elaborare stilisticamente il testo di arrivo (TA) per ottenere una dignitosa mediazione transculturale;
- le tecniche di documentazione teorica e di ricerca terminologica di settore.

Una porzione del corso sarà dedicata al miglioramento nell'uso delle fonti lessicografiche; sono previsti approfondimenti degli aspetti teorici della traduzione ed una maggiore attenzione, anche dal punto di vista valutativo, agli aspetti stilistici dei testi che si tradurranno.

METODOLOGIA

L'approccio che si intende adottare si compone delle seguenti fasi: lettura corretta nella pronuncia e nell'intonazione del testo originale, poiché alcuni errori di traduzione sono dovuti alla errata pronuncia di certi termini durante la fase di "lettura mentale"; osservazioni generali sul testo, in particolare, sul grado di difficoltà dello stesso; lettura della traduzione, esame delle alternative proposte, ricerca delle eventuali false analogie ed espressioni idiomatiche; analisi testuale con particolare riferimento al livello macro e micro-linguistico del testo scelto. Tale analisi si propone inoltre di individuare e risolvere le problematiche emerse nel corso del processo di traduzione. Alla fine del primo semestre è previsto un test intermedio della durata

di 45 minuti (che non farà media con il voto finale) volto a valutare le capacità di analisi acquisite dagli studenti. Sarà consentito l'uso dei dizionari monolingue e bilingue (ciascun alunno dovrà portare i propri dizionari).

PREREQUISITI:

Livello C1 della lingua italiana (quadro di riferimento CEFR - Common European Framework of Reference for languages); conoscenza approfondita della morfologia e della sintassi della lingua italiana.

Livello B2 della lingua inglese, per arrivare a fine corso al livello C1

MATERIALE DIDATTICO

Tutti i materiali saranno disponibili online sulla piattaforma didattica del campus (Study@SSML); eventuale materiale integrativo sarà distribuito dal docente durante il corso. Gli studenti sono pregati di controllare sistematicamente la piattaforma didattica per verificare la presenza di materiale integrativo da portare a lezione.

MODALITÀ D'ESAME

Traduzione di un brano di circa 200/250 parole e breve analisi testuale (livello microlinguistico e macrolinguistico del testo).

Tempo: 2 ore

Sarà consentito l'uso dei dizionari monolingue e bilingue (ciascun alunno dovrà portare i propri dizionari, non è consentito lo scambio di dizionari durante l'esame).

Testi consigliati

Bonino A., Il traduttore - fondamenti per una scienza della traduzione, Torino, 1980

G. Freddi, G. Mazzotti, C.M. Coonan, ESW Texts, Bergamo, Minerva Italica, 1988

Mounin G., Teoria e storia della traduzione, Torino, Einaudi, 1965

Newmark Peter, Approaches to Translation, Prentice Hall/Oxford University Pergamon Press

Taylor Christopher, Language to Language, C.U.P., 1998

De Beaugrande R.A.- Dressler W., Introduction to Text Linguistics, London, Longman. Il testo è anche reperibile al sito http://beaugrande.com/introduction_to_text_linguistics.htm

Dizionari monolingual

Collins Cobuild Dictionary of English, University of Birmingham

Advanced Learners' English Dictionary, Oxford University Press

Dictionary of Contemporary English, Longman

Dictionary of English Language and Culture, Longman

Dizionari bilingue

Sansoni-Harraps Italian/English - English/Italian Dictionary, Sansoni-Harraps

Il nuovo dizionario inglese/italiano - italiano/inglese Hazon Garzanti, Hazon Garzanti

Dizionari dei sinonimi e contrari

English Thesaurus, Zanichelli/Chambers-Cambridge

Roget's International Thesaurus

Brown Virginia, Odd Pairs & False Friends - Dizionario di false analogie e ambiguità fra inglese e italiano, Zanichelli